

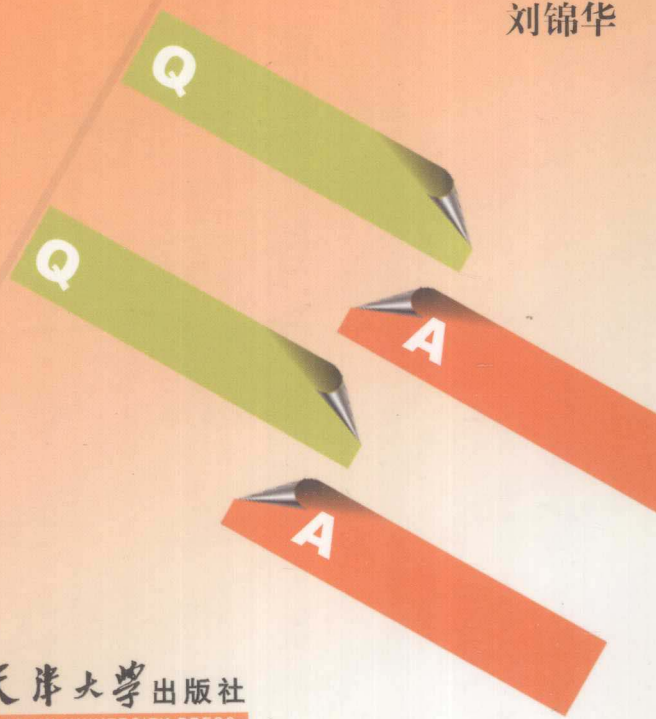
Q & A

大学英语疑难解答丛书

翻译分册

Translation for
College English

主 编 陈树元
刘锦华



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

大学英语疑难解答系列丛书



翻 译 分 册

主编：陈树元	刘锦华		
编委：王东明	李颜欣	樊	立
孔亦森	辛书伟	王	俊
陈 东	尹玉桐	杨	晨
刘泽锋	宋立明	孔	喧

丛书策划： 杨 晨

天津大学出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

大学英语疑难解答丛书. 翻译分册 / 刘锦华, 孔喧主编.
编: 陈树元, 刘锦华本册主编. —天津: 天津大学出版社,
2001. 12

ISBN 7-5618-1528-X

I. 大… II. ①刘…②孔…③陈…④刘… III. 英语 -
翻译 - 高等学校 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 079401 号

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨风和
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷 河北省昌黎县人民胶印厂
经 销 全国各地新华书店
开 本 880mm × 1230mm 1/32
印 张 9.5
字 数 283 千
版 次 2001 年 12 月第 1 版
印 次 2001 年 12 月第 1 次
印 数 1 - 4 000
定 价 45.00 元(共三册)

总 序

目前,面对 21 世纪知识经济和信息时代的挑战,适应素质教育发展的需要,提高大学生的英语实用能力已成为时代的迫切要求。在多年的一线教学中,我们逐步掌握了学生们不能熟练运用英语的基本原因所在,多数学生只重视书本知识的学习,而忽视语言能力的培养。针对这一情况,我们在大学教学多年的老师,根据学生中普遍存在的问题及学生应重点掌握的要点、历年考试中的考点,以问答形式编写这套丛书。本丛书在编写中突出实用性,重在语言运用能力上的疑难点的突破,以培养学生更加灵活、更加有效地运用英语知识的能力。

本丛书共有三册,每册 15 元:

《大学英语疑难解答——词汇分册》

《大学英语疑难解答——翻译分册》

《大学英语疑难解答——语法分册》

为高等院校英语教学编写一套辅助丛书,是我们从事教学一线教师多年来的愿望。但由于本丛书的编写为初次尝试,难免有疏漏和不足之处,恳请同行专家和广大读者批评指正,以便进一步提高完善。

“大学英语疑难解答系列丛书”

编委会

2001 年 10 月

前 言

翻译是学习英语的最终目的,同时也是一门艺术。在英语教学中,无论我们多么强调词汇、句子结构、语法等重要性,但最终也是为翻译服务,是翻译的积累。大学中的英语学习,无论是教学大纲还是各级考试大纲,翻译的比例也越来越大,其形式也多种多样。据我们教学的经验来看,学生觉得翻译是比较难过的一关,这也正说明学生们还没有真正理解英语语言的特性及与汉语语言的联系。针对这种状况,我们把日常教学及考试中学生存在的比较突出的问题及考试中易考的要点以问答形式列举出来,使学生对各种类型的翻译要点和技巧有突破性的理性理解。

本分册共分为五部分。第一部分为翻译综述;第二部分为英译汉;第三部分为汉译英;第四部分为巩固自测练习及答案;第五部分为本书附录。本书不仅给出了深入浅出的讲解,而且有大量的例句可供参考。作者本着实用性的原则,给出的例句多侧重于常遇到的实例,会对学生在运用上有一定的提高。

由于著者水平有限,书中错误和不足之处在所难免,敬希读者给予指正。

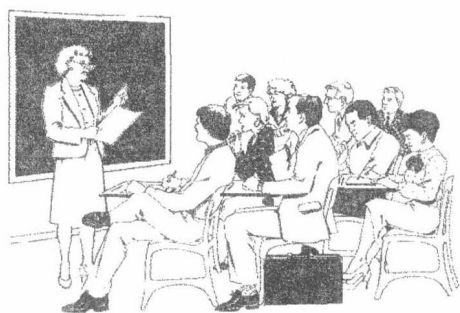
编者

2001年10月

目 录

第一部分 翻译综述	(1)
第二部分 英译汉	(4)
一、句子成分	(4)
二、词序	(19)
三、句序	(30)
四、主动句和被动句	(43)
五、否定句	(46)
六、词义的处理	(50)
七、用词的技巧	(57)
八、成语和谚语	(62)
九、其他应注意的英汉译法	(66)
第三部分 汉译英	(72)
一、动词	(75)
二、形容词从句	(92)
三、名词从句	(101)
四、副词从句	(111)
五、分词和分词短语	(120)
六、介词和介词短语	(128)
七、主语选择	(139)
八、词语翻译	(144)
第四部分 巩固自测练习及答案	(156)
一、英译汉	(156)
二、汉译英	(212)

附 录	(245)
一、音译自英语的汉语外来语	(245)
二、音译自汉语的英语外来语	(254)
三、描述动物叫声的英语象声词	(257)
四、汉英对等的象声词	(261)
五、英美用词差异表	(263)
六、英语中的委婉语	(272)
七、英语常用缩略词	(277)
八、常用英汉专业术语	(281)
九、常见的成对词	(282)



第一部分 翻译综述

●什么是翻译？

翻译是一门语言的艺术，是运用一种语言文字把另一种语言文字所表达的思想准确而完整地重新表达出来的语言实践活动，是语言艺术的再创造。换言之，翻译的任务就是将两种语言固有的特点和表达规律进行对比，然后再找出相互之间适当的转换形式。可以说，翻译既是探讨两种语言对应关系的一门学科，又是学习外语的一种手段。在听、说、读、写、译诸方面，翻译不可或缺地占据着一席之地。翻译同时还是对听、说、读、写能力进行全方位检验的有效手段。

●翻译是怎样分类的？

翻译涉及各行各业，范围极广，种类颇多。这就决定了翻译工作具有广阔性、复杂性和多样性等特点。按照工作方式来分，翻译有口译和笔译两种；按照翻译材料的体裁来分，可分成文学翻译（包括小说、戏剧、诗歌等）、科技翻译、政论翻译（包括社会科学论文、报告、演说词等）以及其他应用文的翻译（包括新闻报道、电报、文件等）；按照处理方式来分，又有全译、摘译和编译之分；按照涉及的语言来分，还可分为本族语译成外语、外语译成本族语两种。



●翻译的标准有哪些？

翻译的标准,是翻译实践必须严格遵循的准则,是衡量译文质量的一个尺度。翻译工作绝对不是简单地或者原封不动地照搬原文的表达形式,而是有目的、有意识地选择与原文作用对等的语言手法来表达含义。翻译是一种创造性的语言实践活动。

有鉴于此,我们可以把翻译的标准概括为两条:一是“忠实”;二是“通顺”。所谓忠实,首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。所谓通顺,是指译文必须通顺易懂,遣词造句力求符合语言文学规范。译文不应出现文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现象。忠实和通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,会令人感到莫名其妙,无所适从;通顺而不忠实,脱离了原作的内容与风格,通顺也就失去了意义,译文也就成了胡编乱造之作。因此,在翻译实践中我们必须恪守“忠实”与“通顺”这两条翻译标准,切实做到原文内容与译文形式的辩证统一。

●翻译的过程怎样划分？

翻译的过程是正确理解原文和创造性地运用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。

1. 理解。理解是表达的前提。不能正确地理解原文,表达也就无从谈起。理解主要通过原文的上下文来进行。

2. 表达。如果说理解阶段是“钻进去”把原文内容吃透,那么表达阶段就是“跳出来”,不受原文形式的束缚,而根据本民族语言的习惯重新进行叙述。表达是理解的结果。表达得好坏不仅取决于对原文理解的深度,而且也取决于对本族语言的掌握程度。

3. 校核。校核阶段是理解与表达阶段的进一步演化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。校核也是使译文能够符合“忠实、通顺”的翻译标准所必不可少的一个步骤。在校核过程中,往往可以查找到理解阶段或表达阶段的疏漏之处,从而可以对译文继续修改、润色,直到译文准确流畅为止。校对和修改译文是提高译文质量一个切实可行的方法。译文只有经过反反复复的校核,确实没有毛病时,方可最后定稿。

●什么叫翻译的原则性、灵活性？

所谓原则性,就是译文必须忠实地表达出原文的精神实质和风格文体。所谓灵活性,就是在不违背原文的思想、风格的前提下,采取灵活的表达方法,以求更好地体现出原文的精神风貌。

原则性与灵活性的目标是一致的,它们相辅相成、互为补充、相得益彰。原则性与灵活性也有主次之分。原则性是主要的,是第一位的;灵活性是次要的,是从属于并服务于原则性的。但两者之间的主次关系并非一成不变。在处理原则性与灵活性的问题时,要因文制宜,区别对待。在实际的翻译过程中,还必须根据具体问题进行具体分析。

第二部分 英译汉

一、句子成分

●在翻译中,一般的主语如何处理?

主语是句子的主要成分,是谓语陈述的对象,表示谓语说的是“谁”或是“什么”。英语和汉语一样,在主语的定义上是相同的,而且在英译汉的方法上一般都可选用直译法。这种译法是完全对等的,因而是比较容易理解并掌握的,所以就显得不难,难的是按原意须选用不(非)完全对等的(在语法结构上和含义上的)转译、补译或省译等汉译法,使译句能准确而完整地表达原意。

●Business took them to Washington. 译成汉语时下列句子哪个正确?

①“事务把他们带到华盛顿去了。”

②“他们因事到华盛顿去了。”

英语句中用抽象名词作主语,汉译时按原意选用对等的直译法行不通,那就要改用转译法,把主语转译作其他成分。如本句中的主语须转译作原因状语,否则就会译成①句的情况。②句是正确的汉译。

●In the woods there is an old hut and a small stream. 译成汉语时下列句子哪个正确?

①“一间旧茅屋和一条小溪有在这树林里。”

②“在这树林里有一间旧茅屋和一条小溪。”或“有一间旧茅屋和一条小溪在这树林里。”

用 There (be) 句型的句子,汉译时要选用无主句,把主语转译作宾语。如本句中,一般以②译句的译法为佳。

● Now this school has great difficulty in persuading the parents of its students to give support to it. 译成汉语时下列句子哪个正确?

①“现在这所学校很难说服学生的家长给以资助。”

②“现在这所学校的领导者们很难说服学生的家长给以资助。”

英语句中作主语的抽象名词如果显示出具体的人或事物的含义,汉译时就须选用补译法,按原意选用适当的名词补上去,同时把主语转译作定语。如本句,可以补上“领导人”、“领导者(们)”,但不要只补上“领导”,因为它不能代替人。第②句的译法是正确的。

● In these countries, talk of nonsmokers' rights has been in the air. 译成汉语时下列句子哪个正确?

①“在这些国家里,不抽烟者的权利问题的谈论已在流传之中。”

②“在这些国家里已经广泛地谈论到不抽烟者的权利问题。”

英语句中用具有动作词义的名词作主语,谓语用连系动词 (be) 表示,按原意和汉语表达习惯,理解到主语要在译句里充当谓语动词,这时就得把它转译作谓语。这种译法有它的局限条件,应小心采用,以免错译成第①句。②句正确。

● Football is played in all the countries of the world. 译成汉语时下列句子哪个正确?

①“在世界上的各个国家里,足球是被踢(打、玩)的。”

②“在世界上的各个国家里都踢(打、玩)足球。”

英语的被动句,如果按汉语的表达习惯不能或不宜直译成被动句,就要转译成主动句,把主语转译作宾语。②句正确。



● In winter trees themselves are beautiful though their leaves are gone and branches are bare. 译成汉语时下列句子哪个正确?

① “在冬天,虽然许多树叶落下,有些树枝裸露,但这些树木本身却是美丽的。”

② “在冬天,虽然树叶落下,树枝裸露,但树木本身却是美丽的。”

英语句中可数名词作主语,汉译时一般要选用完全对待的译法。但如果在复数名词前面不用冠词来表示某一类人或事物,汉译时就必须转译成含复数意思的单数形式。②句正确。

● It is a long way from Nanchang to Beijing. 译成汉语时下列句子哪个正确?

① “这是从南昌到北京的一段长路程。”

② “从南昌到北京是一段长路程。”

英语句中用 it 作主语来表示时间、距离或自然现象,它本身没有词义,所以在汉译时就须把它省译。如本句,句首的 It 不等于 This,否则就会因理解错误而译成①句。②句正确。

● It is very good for your health that you gave up smoking last year. 可译成“你去年戒了烟,(这)对你的健康大有好处”吗?

可以。英语句中用非人称代词 It 作形式主语,不管其后的真实主语是用动名词短语、不定式短语,还是用主语从句表示,汉译时一般都要把 It 省译,可在译句里按原意需要强调真实主语的语气而放在句首,并在其后加“这”或“那”字,但形式主语 It 本身没有词义,只是起了语法结构上的作用。

● It is the red car that passed by the bridge this morning. 可译成“今天上午驶过那座桥的正是这辆红色的汽车”吗?

可以。英语句中用 It 作主语,如果不是指具体事物,而只是在句子结构上起着主语的作用,本身不表示具体的意思,但又不作形式主语,只作强调句型的引导词,汉译时就须把它省译;为了表述原意的强调词语(表示人或事物、在主句中作表语的名词或代词)的语势,还要在连系动词 (be) “是”字的前面加个“正”字或“就”字,否则就不

能够完整地表达原意。

● If the ohm is too small a unit, we may employ the kilohm or the megohm. 如何翻译?

在英语句中(尤其在科技方面的书面语中)用人称代词 we 或 you 作主语,如果在含义上不表示确指的某些人,而表示泛指的一般人,就往往要把它省译。因为把它直译出来,就会不仅显出它是个多余的词,而且主语含有局限性意思,就不能准确而完整地表达出原意来。本句可译为“如果欧姆这个单位太小,就可以用千欧姆或兆欧姆”。

● 在翻译中,一般谓语如何处理?

谓语是句子的主要成分,是陈述主语的行为或状态,表示主语“怎么样”或“是什么”。英语和汉语一样,都有谓语这种成分,在英译汉的句子里,大多数可以选用对等的直译法,但有少数要选用在语法结构或含义上的转译、转义、补译或省译这样的不对等的译法。

● Man learned to make fires and later to construct furnaces. 译成汉语时下列句子哪个正确?

①“人类学会了取火,后来建造熔炉。”

②“人类学会了取火,后来又学会了建造熔炉。”

英语中相同的并列谓语,在不强调后一谓语时,为了避免用词重复,就往往把它省略。在汉译时,按原意如果不能省略,就须补译上去,以免删减了原意而译成①句。②句正确。

● The weather in the winter of this year is cold and hot by turns. 译成汉语时下列句子哪个正确?

①“今年冬天的天气忽冷忽热。”

②“今年冬天的天气时冷时热。”

英语句中用连系动词 (be) 作谓语,如果在译句里是个多余的词,就要把它省译。此外,本句中的短语 by turns 在含义上没有“忽而……忽而……”(now...now) 之意。如果对原意理解错了,就容易



导致错译。②句正确。

● She will take the medicine once every four hours. 译成汉语时下列句子哪个正确?

① “她将每四小时取(拿)药一次。”

② “她将每四小时服药一次。”

谓语动词用 take, 它的宾语如果是 medicine, 汉译时就须译成“服药”或“吃药”, 而不能误译成“拿(取)药”, 如本句。英语中“服药”或“吃药”的表达习惯是 take medicine, 不能说 eat (drink) medicine。②句对。

● If it were not for photosynthesis, the world would starve to death. 译成汉语时下列句子哪个正确?

① “假如不是因为有光合作用, 世界就会饿死。”

② “假如不是因为有光合作用, 世界就会毁灭。”

英语句中用动词 starve 作谓语, 其后接状语 to death, 原意是“饿死”, 但汉译时按原句意思就要把“饿死”转译成“毁灭”。②句对。

● The mower refused to mow, so they dismantled it for repairs. 译成“这部割草机拒绝(不肯)割草, 所以他们就把它拆开来修理”对吗?

不对。英语句中作谓语的动词 refuse, 意思是“拒绝”、“不愿”或“不肯”, 汉译时如果不能选用直译法, 就按原句意思选用别的译法。如本句, 前一分句的主语是代表事物而不是代表人, 所以就须把 refused to mow 引申其义而译成“割不了草”。全句应译为“这部割草机割不了草, 所以他们就把它拆开来修理”。

● 在翻译中, 一般宾语如何处理?

宾语是句子的次要成分, 是动词所表示的行为的对象。一般来说, 英语句中的宾语在汉译时大多数都可以选用对等的译法, 即直译成宾语, 这是容易理解与掌握的。但有少数而常见的宾语汉译法, 就是指在语法结构或含义上选用转译、引申、转义、补译或省译等方法。选用这些译法都是宾语汉译法的难点。

● 宾语可省略吗?

可以。英语句中的宾语,尤其是用代词作的宾语,在汉译时按原意为了避免用词重复,并且在不必强调宾语语气的情況下,就可以把它省译。被省译了的宾语的意思必须明显地包含在译句里,否则就不能选用省译法,以免删减了原意而译成错句。

● Industrial waste are harmful to us and we should by all means remove them. 如何翻译?

英语句中用代词作宾语,如果它所代替的名词已在前句出现过了,汉译时按原意就可以考虑把它省译。本句可译为“工业废气对我们是有害的,所以我们就应该尽力予以排除”。

● Now I think it no necessity to go in for painting and sculpture because I have an eye to my writings. 可以译为“我因为着眼于著述,所以现在认为爱好绘画和雕刻是毫无必要的”吗?

可以。英语句中用非人称代词 it 作形式宾语,汉译时按原意和汉语表达习惯就要把它省译。

● The child wants to buy a little bicycle, but he does not know where he can get one. 如何翻译?

英语句中用不定代词 one (代替同类不同物)作宾语,代替前面出现过的名词,汉译时为了避免用词重复,就可以把它省译。本句可译为“这小孩想买一辆小自行车,但他不知道在哪里才能买到”。

● 什么时候宾语需要补译?

英语句中使用名词(大多数是抽象名词)作宾语,如果从原句意思理解这个名词在译句里表达原意不够完整,这时就须选用补译法,补上适当的词语。

● We should be able to resolve our differences. 如何翻译?

本句中作宾语的抽象名词 differences 的词义是“争论”或“意见冲突”,引申其义可译为“分歧”,可见不够完整,所以要补上适当的词



语,即把与原意相应的词语“问题”补译出来。全句应译为“我们应该能够解决我们的分歧问题”。

● **Did you read Shakespeare?** 译为“你看过莎士比亚的著作吗”对吗?

对。在英语句子里可以用作家的名字代替其著作,但汉语却不行。所以在汉译时就须在其名字的后面补译上“(的)著作”这个词,以明确宾语的意思。

● **In the future, automation may enable human beings to enjoy far more leisure than they do today.** 如何翻译?

英语句中用抽象名词作宾语,如本句中的 *leisure* 是动词不定式 *to enjoy* 的宾语,汉译时按原意要选用补译法,补上适当的并与动词搭配的词语“(的)时间”,因为“享受”的不是“空闲”,而是“空闲(的)时间”。全句应译为“在将来,自动化可能使人类享受到比今天多得多的空闲时间”。

● **The medicine will make you feel better.** 译成汉语时下列句子哪个正确?

①“这种药将会使你感到好些的。”

②“你服了这种药将会感到好些的。”

本句中的宾语 *you* 按原句意不能选用语法结构上的直译法,而须把它转译作主语。②句对。

● **It took us nine hours to go to London by airplane.** 如何翻译?

英语的句型如果是“*It takes* + 宾语 + 时间状语 + 不定式短语”,汉译时按原意可以把这个宾语转译作主语,这种转译法比直译法好,因为用表示人的名词或代词作主语比较符合汉语的表达习惯。本句可译为“我们乘飞机去伦敦花了9小时”。也可译为“乘飞机去伦敦花了我们9小时”。

● **Only one-fifth of air consists of oxygen.** 如何翻译?

英语句中无论是用代词还是用名词作宾语,也不管是作动词的